

Introduction to the story

The Riung language is spoken in the western part of the island of Flores between Bajawa, a town which is part of the Ngada culture area, the sea to the north, including the village of Riung, and it borders on the Manggarai language area. As far as I know, nothing has yet been published on this language. The story was translated into Indonesian by Paulinus Petor and rechecked by Cesilia Ruwen, both of Wangka. This story was recorded in December, 1975, when I visited the Riung area and socialized with the people there. I hope that when the reader reads this story he or she can imagine the small 'rumah adat' or traditional house, made of sturdy wood and thatched with a resilient type of grass, in which the people of the village, young and old, gather to share betel nut as a sign of hospitality and to enjoy one of the oldest forms of human entertainment, story-telling. When the people of the village of Wangka sing, their voices are strong and harmonious, and music adds an additional flavor to the story, which unfortunately cannot be reproduced here.

Note on phonetic symbols used here

The transcription used here is not entirely phonemic, since I have tried to preserve as much as possible the actual way in which the language is spoken.

Vowels

[a<sup>-</sup>] The line above the vowel indicates that it is pharyngealized. Pharyngealized vowels are phonemically distinct from non-pharyngealized vowels. Sometimes the pharyngealization of vowel may be used to indicate stress, for example na<sup>-</sup> 'that' often only differs from na in that the former is more stressed than the latter.

[a<sup>i-</sup>] This symbol represents a pharyngealized and diphthongized vowel. The vowel [u<sup>i-</sup>] also occurs. The form with [a<sup>i-</sup>] is often used to indicate the third person singular form of the verb.

Consonants which follow a pharyngealized vowel often tend to have a swallowed quality. The syllabic consonants above may also be affected in this way.

[ai] These symbols are used to represent diphthongs.

[au]  
[O] This symbol is used to indicate the sound [ɔ] which is an allophone of /o/ in this language.

[E] This symbol is used to represent [ɛ] which is an allophone of /e/ in this language.

[a:] A colon after the vowel is used to indicate that the vowel is long. As far as I know, vowel length is not phonemic in this language.

[ə] Stands for schwa.

[v] Stands for "vowel"

Consonants

[ʔb]  
[ʔd]  
[ʔg] These symbols are used to represent [ʔb], [ʔd], [ʔg], which are sharply imploded consonants. (The reader may notice that imploded voiced consonants occur in contrast with a prenasalized consonant series [mb], [nd], [ngg])

[ng] This is meant to represent a single consonant [ŋ].

[x] Represents a velar, voiceless fricative.

[w] Represents a bilabial fricative sound which an English speaker might at first perceive as being [v].

[l̥] This symbol represents a glottal stop which does not appear to be phonemic in this language.

[m̥]  
[n̥]  
[ŋ̥] A dot under a nasal consonant indicates that the consonant is syllabic. Such consonants often represent personal pronoun endings that reflect the subject of the sentence.

[ŋ<sup>k</sup>] The raised consonant [k] is not clearly heard, but it is grammatically significant, since after [ŋ] it stresses the first person singular pronoun.

[r̥] Stands for the trilled [r], but can simply be written [r] without the squiggle.

Stress

[/] Stress is phonemic, but is not significant for all words and is therefore not indicated for every word in the story. In general stress tends to fall on the second syllable of a word.

Syllable boundaries between vowels

[a.a] In most cases two adjacent vowels will be divided by a syllable boundary, which is indicated by a period. However, in the case of very frequently occurring words such as kia 'she, he' and miu 'you', which actually consist of two syllables, the syllable boundary has not been indicated.

Grammatical notes

1. Sentence types: The reader will notice that many sentences in the Riung language begin with a verb or with le pronoun verb which could be translated into English as "by her (or him) it was done ...".
2. There are many particles in this language whose functions may be quite subtle or may overlap. These are simply glossed as pt. for particle. However, they are not to be interpreted as all being identical.
3. Personal pronoun endings: Many verbs, place words, adjectives and other expressions and with consonants

which and in some cases with vowels which represent the personal pronouns. The most common forms of these endings are as follows:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
1.	-k 'I'	1.	-t (inclusive) 'we'
2.	-k 'you'	1.	-m (exclusive) 'we'
3.	-V <sup>i</sup> 'he, she'	2.	-m 'you'
		3.	-s 'they'

These endings also seem to function as phrase markers, since they often occur before a pause.

4. Direction words: Many directional words in Florenese languages seem not to refer to the points of the compass, but to concepts such as the relative height of the two places referred to and to the position of places with respect to the mountains and the sea. This also seems to be true for the Riung language. The following terms have usually been translated as 'there' in the text of the story, but their actual meanings are as follows:

- |    |         |   |   |
|----|---------|---|---|
| 1. | aza ili | - | from a high place to one that is lower  |
| 2. | lau le  | - | from a high place to another high place which is relatively of greater altitude |
| 3. | lau     | - | from a high place, such as the top of a hill, to another equally high place     |
| 4. | lau     | - | north   |
| 5. | eta     | - | south   |
| 6. | ale     | - | west  |
| 7. | le      | - | east  |

#### Cultural notes

1. In the story the reader will notice that the grandfather in line 360 calls his grandson by the term of address 'grandfather'. This use of kin terms is quite common in Wangka.
2. In line 130 the visitors ask if the boar has cooked yet. This is a common greeting in Wangka and is like saying 'hello'.

Department of Linguistics  
University of Michigan

Joan M. Rosen

### T A M B I - L A W A N

nenge-nange Tambi-Lawan.  
ceritera nama nama  
tell name name

manga ngazon  
pada mulanya  
at beginning

(We will) tell the story of Tambi and Lawan. Lawan was

Lawan kEnang, sa ta.ú ata molas, zari lězo-lězo  
nama itu se orang manusia cantik jadi hari RED  
name that one person person pretty then day RED  
an attractive woman. Every day

kia seor lako tiku wa.e. tiku wa.e aza  
dia terus pergi ambil air ambil air di  
she always go take water take water at  
she went to fetch water. (She) fetched water

mata wa.e ?deang manga le woko manga.  
mata air mulai masih di kampung lama  
source water start still in village old  
while still in the old kampung/village.

woko zea Ena na kaing miu wělele ngo  
kampung nama itu itu sangka kamu bahwa mau  
village name that that think you that want  
That was in village Zea. Did you (the listeners) think

woko tango, tau sēbarang? tiku aza tiwu  
kampung nama saja sembarang timba di kolam  
village name just at random fetch at pond  
that it was in any old village? (She) fetched water

ratun. kia lězo-lězo lako tiku wa.e.  
Ratun dia hari RED pergi ambil air  
name she day RED go fetch water

from Ratun pond. Every day she went to fetch water,

zo sa wulan wali sa wulan.  
akhirnya satu bulan lagi satu bulan yang berikut  
finally one month again one month  
from one month to the next.

ma:k kia le tiap-tiap hari noro tiKu wa.e ?  
apakah dia pada tiap RED hari hanya timba air  
Q-word she on every RED day only fetch water  
(Listener:) Is that all she did every day, just fetch water?

pa.i sun ko wěnang tiku wa.e kia ko tēka-tēka  
tidak akhirnya sesudah timba air dia kalau sampai RED  
no finally after fetch water she then arrived RED  
No. Finally after fetching water she arrived here (village

se le a'a ?ga.e wi tana<sup>i</sup> "e, anak, miu  
di sini oleh orang tua yang tanya eh anak kamu  
here by people old who ask eh child you  
Zea) and her parents asked her: "Eh, child, what

ne.eng ku?du ndo:m le ku?du ko<sup>i</sup> ?" ["au,  
sehingga begini ini-mu sebab apa apa oh  
become like this-you because what what oh  
has happened to you?" [Among listeners: "Don't move

wa.i mczó' le onc mai na, opet-apet nggélók  
 kaki tangan bukan dalam dalam itu gerak-gerak semua  
 foot hand not in in this move all

your hands and feet, you'll disturb the recording." (They

pa.i na kali ngo."] sa wénang na, kia sēma pa.i  
 tidak itu hanya se- sudah itu dia juga tidak  
 not that just after after that she also not

think it's a video-tape.)] After that Lawan did not answer

talui kali kia ta mbe.ónon, pela kanang le  
 jawab tapi dia juga tahu-nya bersetubuh selalu dari  
 answer but she also know-she intercourse always from  
 her parents anymore, but she would have intercourse always

lekan mata wa.e- kEnang na. sun ko na  
 suami-nya mata air itu itu akhirnya itu  
 husband-her source water that that finally that  
 with her husband the spirit of the spring. Finally just

mi gEnak wulan, na kia sawo- le  
 sudah pas bulan waktu dia (di)tutup oleh  
 already just full moon then she covered(ed) by  
 when the moon was full, she was covered up (in a magic

mata wa.e-. lozang lélOt wa.e- saxOt.  
 mata air sementara timba air (di)culik  
 source water while fetch water kidnap(ped)  
 mist) by the spring. While fetching water she was kidnapped.

sun ko sawo- taun le mata wa.o-, kia mi  
 akhir sudah (di)tutup sudah oleh mata air dia mulai  
 after after cover(ed) after by source water she start  
 After being covered up by the spring, she began to give

?da?ding anakn. zari ?da?ding anak nggia, kau mo  
 lahir anak-nya jadi lahirkan anak -nya kau teman  
 bear child-her then bear child her you friend  
 birth to a child. Then she gave birth to her child, friend

na, ?dadling wi tambi.  
 itu lahir adalah nama  
 that/there bear be name  
 (addressing listeners), it was Tambi that she gave birth to.

anak nggia, tambi, na anakn. ah, sun ko  
 anak -nya nama itu anak-nya ah, sudah sudah  
 child her name that child-her ah, after after  
 Her child, Tambi, that was her child. Ah, after a long

mi na<sup>i</sup>.ek na anak mata wa.e- kEnal ... (sala<sup>i</sup>-  
 sudah lama itu anak mata air itu salah  
 after a long time that child source water that wrong  
 time, the children of the spring..... (Story-

na sala<sup>i</sup>-). kia sala' ko lako-  
 itu salah dia kalau pt. pergi  
 that wrong she if pt. go

teller to himself: Oh, that's wrong.) If she went to the

na:' ta ngo pela kanens ne.e  
 ke situ itu yang untuk bercabul saling dengan  
 there pt. for to intercourse reciprocal with  
 spring, it would be to have intercourse with her husband

lokan mata wa.e- na. kEtEk  
 suami-nya mata air itu dengar  
 husband-her eye water that listen

the spirit of the spring. Listen first (said to the listeners).

lama<sup>i</sup>-. na nenge iwon ne.e anakn tambi  
 dulu ya bicara terus tentang anak-nya nama  
 first yes tell continue about child-her name

(Listener to story teller:) Tell her first about her child

wo. ?da?ding anak ngazon tambi. anakn kEnang  
 tadi lahir anak pertama nama anak-nya itu  
 that bear child first name child-her that  
 Tambi. She bore her first child, Tambi. That child grew

mi zo ga.e zo ga.e. kia mi dai  
 mulai makin besar makin besar dia mulai perut  
 start -er big -er big she start stomach  
 bigger and bigger. She became pregnant

tuka waling, na<sup>i</sup> lawan kEnang na. anak mata  
 hamil lagi itu nama itu itu anak mata  
 pregnant again that name that that child source  
 again, that Lawan. Oh woe is me,

wa.e- kEnang, wo.  
 air itu tadi/tanda seru  
 water that former/exclamation  
 she was going to bear the children of the spirit of the spring.

sun ko ?da?ding anak mata wa.e- kEnang noro  
 akhirnya lahir anak mata air itu hanya  
 finally bear child source water that only  
 When she gave birth, she only (brought forth)

dělo-. noro dēlo- kanan pa.i ne.e  
 kalajengking hanya kalajengking se-mata-mata tidak ada  
 scorpion only scorpion only not be  
 scorpions. (Listener:) Only scorpions and not anything

apa-apa<sup>i</sup>? ia, tambi kEnang mi ku?du sa Rokus  
 apa RED ya nama itu sudah seperti ART nama  
 what RED yes name that already like ART name  
 else? (Storyteller:) Ya, Tambi was already as big

na, na mi ne.e azen sarano- kanang  
 itu ya sudah ada adik-adik-nya banyak sekali semua  
 that yes already exist yang sibling very many all  
 as Rokus (a child in the room among the listeners), and he

?dēlo na.  
 kalajengking itu  
 scorpion that  
 already had many younger brothers and sisters, all scorpions.

sun ko wi lězo ná, ko ?bela sala na, anakn  
 sesudah baru siang itu kalau lapar kalau itu anak-nya  
 after just midday that when hungry when that child-her  
 Then at midday when they were hungry, her children would

ko ?dai sala xan. ia ko taung wěnan  
 kalau minta kalau makan ya sesudah  
 when ask when eat pt. after  
 come and ask for something to eat. After that her

ná, anakn ná mai ?dělo, kEnang na, mai  
 itu anak-nya itu datang kalajengking itu itu datang  
 that child-her that come scorpion that that come  
 children, the scorpions, would all come to ask for

nggěloks pain xan. xuzu-xa<sup>i</sup>.Er xuzu-xa<sup>i</sup>.Er.  
 semua-jmk. minta makan merayap merayap  
 all-pl. ask eat crawl crawl  
 something to eat. All the scorpions would come.

[ke.é nggelők lama<sup>i</sup>- kEndong, wi xan.]  
 nanti habis dulu ini baru makan  
 later finish first this then eat

[Comment to the listeners: We'll eat after I tell this story.]

xuwi-xa<sup>i</sup>.Er, xuwi-xa<sup>i</sup>.Er. taung  
 gerak gerak sesudah  
 move move after

As they ate the scorpions would move here and there. When

wěnan na. na ko sapang, ti mi zo ne.e  
 sudah itu waktu kalau kalau taksir mulai dengan dengan  
 after that time when when guess start with with  
 she guessed that it was about the right time of day, the mother

lězon tu inen mi sa:r "ai ?bě?dong mai  
 hari-nya itu mama-nya mulai panggil eh bedong datang  
 day-the that mama-the start call eh scorpions come  
 (Lawan) would start to call, "Eh, scorpions, darlings, come

xan mama len ia awa' ta pasEre  
 makan mama di sini ya di bawah yang hidangkan  
 eat mama here yes below that serve(d)

eat, come here to mother, that which has been served (for

taun wěton." wěton ta name  
 sudah jewawut jewawut yang masak  
 already small grass seeds small grass seeds which cook(ed)  
 you) is small grass seeds." Small grass seeds which were

kali ta mu.i, lone ?ga.an. ?dělo  
 tapi yang (di)simpan di dalam belanga kalajengking  
 but which be-stored in trough scorpions  
 cooked, but which were stored in a trough. "Scorpions,

lenggau muzi main ngo ta.i ?dara'  
 oleh-mu di belakang untuk tahi darah  
 by-you in back for-to defecate blood (coarse  
 eat the small grass seeds in back."

weton kEnang. kali  
 jewawut itu tapi  
 expression for 'eat') small grass seeds that but  
 But

tambi na main, ?dí.a gěsingn, tambi na ta  
 nama itu dalam tetap perhatikan tambi itu yang  
 name that in keep on pay attention to name that who  
 Tambi kept paying attention to what was happening, Tambi

anakn wo. kia lone mai  
 anak-nya tadi dia dalam datang  
 child-the former he in (come)  
 is the child who we mentioned before. In his heart he said,

nain "au mbore, ineng nggaku ne.eng sa  
 hati-nya aduh ibu saya sampai jadi  
 heart-his woe is me mother my result in become  
 "Oh, woe is me, things have come to such a state that my

ndo awai, le ku?du nde, ndo ndo. se.or  
 begini karena bagaimana ini ini selalu  
 like this because how this this always  
 mother has become like this. She always

puna'- wi ne.e kia, ko taun panggu ?da?ding  
 berbuat cabul pt. dengan dia sehingga nanti lahir  
 have sex pt. with him as a result later bear  
 has sex with him (the spirit of the spring), so that as a

wi dėlo, bo.ang matam, kau."  
 dengan kalajengking kurang ajar-mu kau  
 pt. scorpion curse -you you (the spirit)  
 result she always bears scorpions, damn, you (the spirit)."

kia mi akak.' kia lone mai nai ko.okn, mi  
 dia mulai pergi dia dalam (datang) hati kecil-nya mulai  
 he begin go he in (come) heart smal-his start  
 He began to go. In his heart he became more and more

zo sikat zo sikat, "e ko.éng kau, wali sa  
 makin kritis makin kritis eh nanti kau lagi satu  
 more critical more critical eh later you later one  
 critical of his father, (Tambi to himself:) "Eh, in the future

maler ko zua, kau wi mbe.ong ne.e aku dikú."  
 besok atau dua kau baru tahu dengan saya nanti  
 tomorrow or two you then know with me later  
 you (the spirit), one or two days in the future, you'll hear

na tambi umurn mi zo ga.é zo  
 lalu tambi umur-nya mulai makin besar makin  
 then name age -his start more big more  
 from me." Tambi grew older and older.

ga.é sun ko kia mi zo ga.é zo ga.é  
 besar akhirnya dia mulai makin besar makin besar  
 big finally he start more big more big  
 Finally he grew older and older and when he



kira-kira umurn mi sēpulu zua, kia na mi  
 kira RED umur-nya sudah sepuluh dua dia lalu mulai  
 about RED age-his already ten two he then start  
 was about twelve years old he began to realize precisely

gēsīngn kiruk na mi mbe.ōngn, "O, nde  
 tahu-sudah betul/persis ya sudah tahu-nya oh ini  
 know precisely sure already know-he oh this  
 and for sure, "Oh, it the spirit of the spring who has

le mata wae kEndong ndo. nde kia ta  
 yang/oleh mata air ini (buat) ini ini dia yang  
 by eye water this (do) this this he who  
 done all this. It is he who

pēngaruh ne.ēng ineng nggaku, ta mi zari  
 pengaruh kepada ibu saya yang sudah jadi  
 influence to mother my who already become  
 has influenced my mother and made her become like

ku?du nde ndo. o?dang." sa lézo kia  
 begini ini sekarang biar satu hari dia  
 like this now let it be one day he  
 this now. Alright, let it be." One day he

mi nenge ne.e inen. amen mi  
 mulai bicara dengan ibu-nya ayah-nya sudah  
 begin talk with mother-his father-his already  
 began to talk with his mother. His father had already

?galong lako ?da?gang, ngo tewa sa.sá ngo  
 pergi pergi dagang mau cari sesuatu untuk  
 go go trading want seek one RED for-to  
 gone trading, to find something to take care

tinu wina anakn na. kia mi nenge "Ine,  
 pelihara istri anak-nya itu dia mulai bicara ibu  
 take care wife child-his that he start talk mother  
 of his wife and children. He (Tambi) started to talk

bewe kita mi luzi.t."  
 malam kita mulai lari-kita  
 night. we start

to his mother, "Mother, tonight we will start to run away."

"Luzi ngo olo ku?du ko<sup>i</sup>?" le anakn  
 lari mau bagaimana itu oleh anak-nya  
 run want how that by child-the

(Mother:) "How can we run away?" The child (Tambi) said,

"e, ine, tanggung ?bēres, kia ko ngo  
 eh ibu tanggung beres dia kalau mau  
 eh mother responsible everything o.k. he if fut.

"Eh, Mother, I'll take care of everything, If he (the spirit

mai le nggaku sato wi parang ?diku'.  
 datang oleh saya potong dengan parang nanti  
 come by me strike with knife later

of the spring) comes, I'll strike him with a knife later.

kau mi za.a mbarang, aku manga ndok ndo  
 kau sudah jangan takut saya masih ada-saya ini  
 you already don't fear I still be this  
 Don't be afraid, I am still here now, I am still here now.

aku manga ndok. Kia sara rasan parangn.  
 saya masih ada ini-ku dia terus asah parang-nya  
 I still be this-I he continue sharpen knife-his  
 He continued to sharpen his knife.

kia ko ala so wai alu kēwur wiung.  
 dia coba pada sebatang alu putus terus  
 he try on a piece rice stamper break right away  
 He tried his knife out on a rice stamper, and it broke

sait pulur pitu naru' sa wai kēwur  
 sampai lapis 7 potong satu kali putus  
 up to layer 7 blow one time break  
 right away. He could break up to 7 layers in a single

nggēloks tu nan. ah kEndong, kia ka?dor  
 habis-jamak itu ke sana ah ini dia kuat  
 all-pl. that there ah this he strong  
 blow--all those things there. He was a champion.

bolo ba<sup>i</sup>. wēnang ná, siza ko mai  
 ikut mana sesudah itu mereka mulai datang  
 follow where after that they start come  
 After they came home, her husband

lokan manga ?di.a sEn. na lokan  
 suami-nya masih tetap di sana itu suami-nya  
 husband-her still continue there that husband-her  
 was still staying there. When he came home,

na wenang na, "miu ni.in se," kia manga tewa  
 yang pulang itu kamu duduk di sini dia masih cari  
 who come home that you sit here he still seek  
 her husband (said), "You sit here" he was still looking for

waling ?barang. kia ?dēki kius anakn mi wata  
 lagi barang dia baru pergi anak-nya mulai ajak  
 again things he just go child-the start invite  
 things for his family. When he had just gone, the child (Tambi)

ine, "to.o mi lako<sup>i</sup>." na wata ne.e  
 ibu mari mulai pergi-kita itu ajak dengan  
 mother let us start go-we that urge with  
 started to urge his mother, "Let's go." He started to urge

inen ngo mi lako<sup>s</sup> siza manga lako  
 ibu-nya mau mulai pergi-jmk. mereka masih pergi  
 mama-his want start go-pl. they still go  
 his mother to go. They travelled a distance

a?de ku?du ndo, ku?du eta liang rani.  
 barangkali dari sini ke di sana nama tempat nama  
 probably from here to there place name name  
 which was probably like from here to Liang Rani.

nde' nunung,      nde' purus      loto wokó',      awa  
 ini (yang) susul ini hujan lebat di kampung di  
 this follow this heavy rain in village in  
 Then the next thing that happened was it rained heavily in

léwur sěkEr      ?giput kiruk.  
 pandang memang gelap betul  
 flat pl. indeed dark really  
 the village, in the flat grassland it was really dark.

wa.e<sup>-</sup> ngěru'.      tau sěndiri.      mata wa.e<sup>-</sup>  
 air banjir tahu sendiri mata air  
 water flood know self source water

There was a flood. You know what it is like. His father

mata wa.e<sup>-</sup> ata      ga.é nenge iwon,      pa.i ngalang.  
 mata air orang besar bicara selalu tidak bisa  
 eye water people big say always not able  
 the spirit of the spring always said you can't cross the

kia kali pelát iwon      kolo  
 dia hanya lihat terus ke  
 he only look continue to

river, there is a flood. He only looked at it. He moved to

muzi,      mi nu.i inen      olo main.  
 belakang mulai suruh ibu-nya ke depan  
 back start order mother-his to front

the back and asked his mother to walk in front.

kia ko ngo      nEleng lako-lako,      nde ndo      kia ko  
 dia kalau mau sedang jalan RED ini lagi dia lalu  
 he if aspect be-ing walk RED this again he then  
 While he was walking he saw a snake in front of him

pelat-pelat,      wi ular olo main,      ta ?di.a  
 lihat RED dengan ular di hadapan-nya yang tetap  
 see RED at snake at front-his which

which was crawling in their path, it was cut by him and

fatangn      le nggia sato<sup>i-</sup>,      ular kEnang,      mata<sup>i-</sup>.  
 merayap/melintang oleh dia bunuh ular itu mati  
 crawl by him kill snake that die

the snake died.

ko taun siza      mi lako waling.      kia ko lako-lako  
 sesudah mereka mulai jalan lagi dia kalau jalan RED  
 after they start walk again he when walk RED

After that they started to walk again. As they were

na na, sambur waling,      kia sato<sup>-</sup> waling,      wi  
 di sana bertemu lagi dia bunuh lagi dengan  
 there meet again he kill again with  
 walking they met the snake again, and he killed the snake

parangn.      kia neang ngo ku?du      kon,  
 parang-nya dia tinggal mau bagaimana lagi  
 knife-his he remain want how more

again with his knife. No matter what you say, indeed

sěker mozo tambi,      ta<sup>-</sup> tambi,      dia za?gón,      kau  
 memang tangan nama yang nama tetap jage kau  
 indeed hand name pt. name remain champion you  
 Tambi's hand and Tambi himself remained champion, you

měnga<sup>-</sup>.      "to.o ine,      wiung,      kita mi za.a  
 kah mari ibu terus kita pt. jangan  
 ques.wd./emph. let's mother continue we pt. don't  
 must believe it! (Tambi:) "Mother, let's not rest."

nasing."      zari ko ki.us, siza      lako-lako,      nda  
 istirahat jadi jika lewat mereka jalan RED datang  
 rest thus when pass they walk RED come

Thus as they were walking it started to rain

wi purus,      na muzi main,      lēgúr kilat  
 lagi hujan lebat dari belakang pihak guntur kilat  
 again rain heavy from back side thunder lightning  
 heavily again, and from behind them there was thunder

muzi main.      pa.i olo ko?.      a siza  
 belakang pihak tidak bisa tahan ah mereka  
 back side not able stand ah they

and lightning. They could not stand it. Ah, they

mi ?bua<sup>-</sup>s,      kiruk eta ili wolo mEzes.  
 mulai muncul-jmk. terus di sana nama nama-jmk.  
 begin appear-pl. straight at there name name-pl.

began to appear (arrive) right at Wolo Meze.

siza ko bua-buas      na, mi tana nggita suli  
 mereka pt. muncul RED pada sudah tanah kita kembali  
 they pt. arrive RED at already land our return  
 They arrived back at our land.

na. kia ebe<sup>-</sup>      no.e, ne.e anakn      kEnang tambi  
 itu dia gendong serta dengan anak-nya itu tambi  
 that she carry with with child-her that tambi

Lawan was carrying her child, (Tambi).

na. "o kEndong kita ku?du ko<sup>i-</sup>,      kau anak ndo."  
 tadi o ini kita bagaimana kau anak ini  
 that o this we how you child this

"Oh, how about us now (what will happen to us now),

Tambi kenang na, ta ?de.ang  
 tambi itu itu yang sejak  
 tambi that that who since  
 my child, Tambi." Now ever since they sank in Lake Raton,

mulu<sup>-</sup> tiwu ratun na sěker ebe<sup>-</sup>'      no.e, ne.e  
 tenggelam (di) danau nama itu memang gendong serta dengan  
 drown (in) lake name that indeed carry with with  
 Lawan had been carrying Tambi around, her child formerly

anakn kEnang wo.      ia dělo      kEnang, ta anak  
 anak-nya itu tadi ya kalajengking itu adalah anak  
 child-her that that ya scorpion that was child

mentioned. The scorpions were the children of the

mata wa.e wo. sa wěnan na "o kita ku?du kot,  
mata air tadi se sudah itu o kita bagaimana-kita  
eye water that after that oh we how-we  
spirit of the spring. After that (Lawan:) "Oh, what will become

kau anak ndo, nde ndo ch." "to.ó kau ine,  
kau anak ini inilah ini mari kau ibu  
you child now this this let's you mother  
of us now, child, with things this way." (Tambi:) "Mother,

to.ó mi lako t. lako s anakn olo main.  
mari mulai jalan-kita pergi-jmk. anak-nya di depan  
let's start go-we go-pl. child-the in front  
let's start walking." They started walking again with

zari inen mi penggu lu:t  
jadi ibu-nya sudah gantian ikut  
thus mama-the pt. change follow

the child in front. The mother changed places with the child

anakn. bewe pa.i mbe.ong bewe.  
anak-nya malam tidak tahu malam  
child-the night not know night

and followed him. They walked all night without sleeping.

lēdon ta ai. mi lako s siza wěnan  
gelap yang bukan main sudah jalan-jmk. mereka sesudah  
dark pt. wow! pt. go-pl. they after  
Oh, it was so dark! They walked on. After

xan, siza ko lako-lako. na mi lozang  
makan mereka kalau jalan RED sudah sudah tengah  
eat they pt. walk RED past already middle  
eating, they continued to walk. When it was already the

bewe s, tadang le?don ta olo goro -goro n  
malam-jmk. jauh gelap gulita yang pt. sulit RED  
night-pl. far dark which emph. difficult RED

middle of the night and they had gone far, and it was very

mEke-mEkét na ne.e ?dila  
lihat RED (oleh mereka) di suatu tempat ada nyala  
see RED (by them) in a place be/exist flame

very dark, there was seen by them the glow of a fire in

api. le nggia sa "ine na nde  
api oleh dia di sana ibu di sana ini  
fire by him there mama there this

a certain place. He (Tambi) said, "There, Mama, look

ndo ndo." inen tó.ó t anak.  
ini ini ibu-nya mari anak  
this this mama-his urge child

what's over there." Then the mother urged the child on.

siza na lako bewe-bewe na. kali toko  
mereka itu pergi malam RED sudah berapa tidur  
they that go night RED past several sleep

They had already walk for several nights. They walked for

bewe piza s. ?diu bewe nggena, le nangga  
malam berapa-jmk. baru malam itu karena terialu  
night several-pl. just night that because too  
several nights. Then just on that night because (when)

ko?go ngs, siza ko těka-těka kiruk eta le liang  
dingin mereka sampai terus di di nama  
cold and wet they then arrive straight at at name  
too cold, (then) they arrived right at Liang Kui.

kuis. kia ko mai ipo rumbing kEnang.  
nama-jmk. dia kalau datang nenek nama itu  
name-pl. he then come grandfather damage that

Then it was Grandfather Rumbing who came.

ta diaka iwon, ngo pa?da api.  
yang kankang sementara untuk berdiang api  
pt. sit awhile for-to warm hand fire

Grandpa Rumbing was sitting with legs apart, warming his hands over the fire.

siza tana "mame ko muring lēwo ?"  
mereka tanya masak kah tuan rumah  
they ask cook Q-wd. lord house

They asked him, "Have you cooked yet, lord of the house?"

"mame" "miu le mai ba:m ?"  
masak kamu dari mana  
cook you from where

Grandpa Damage, the boar, answered, "I have already cooked. Where have you just come from?"

"kami le rěmbe rum." "O tu  
kami oleh terhalang hujan-kami oh kalau begitu  
we pt. endure rain-we oh if so

They answered, "We've been caught in the storm." (The boar:)

elang. belum ko?" "o, kami sěker  
mari (masuk) lapar-mu kah oh kami memang  
please enter hungry-you Q-wd. oh we really

"Oh, if that's the case please come (T and L:) "Oh, we're  
in. Are you hungry?" really

belum." "o, ngo xan wi apa i ?" kau ko  
lapar-kami oh mau makan dengan apa kau kalau  
hungry-we oh want eat with what you pt.

hungry." (Grandpa Damage, the bear:) "Oh, what would  
you like to eat? If you look around you you

meket xe.ong wanan koza, gule, uwi, sězan, ta  
lihat keliling itu kacang ubikayu ubi ubibulu yang  
look around that beans taro taro roots pt.

will see beans, taro and roots, there are a lot of things

to.ong. xa-xan, xan. ipo, za.a puna."  
banyak makan RED makan nenek jangan  
a lot eat RED eat grandpa don't

things here.

Grandpa (said to T and L),  
don't be shy."

ipon mi nggar, "zari miu mi ni.in se  
nenek-nya mulai bilang jadi kamu mulai tinggal di sini  
grandpa-his start say thus you start stay here  
Grandpa Boar said, "So you will stay here with me,

ne.e aku, ii. miu za.a lako ?bēnān, ni.in  
dengan saya ya kamu jangan pergi ke-mana-mana duduk  
with me ya you don't go anywhere sit  
won't you? Don't go anywhere, just sit here with

se' ne.e aku." ia ipo rumbing kEnang, ta  
di sini dengan saya ya nenek rumbing itu pt.  
here with me ya grandpa damage that pt.  
me." Grandpa Damage had long eggs.

ne.ang tēlo na ?dan?dak. kui, o sanggang ta,  
tinggal telur yang panjang babi hutan jantan yang  
stay egg which long boar male pt.  
Grandpa was really a large

é. ne.ang ku?du atai, ná. ko  
exclamation seperti orang itu sesudah  
exclamation like people that after  
male. He was as large as a human being. After

taung mi xan koza, gule, uwi, sēzan,  
itu mulai makan kacang ubikayu ubi ubi berbulu  
that start eat bean taro taro roots  
that they ate beans, taro and roots.

sēnang ná. "miu ni.in ndo awan. kau  
semuanya itu kamu duduk di sini kau  
all that you sit here you  
(Grandpa Damage:) "You sit here. My

anakng<sup>k</sup>, xan sendong ndo sapang nggēlok. aku  
anak-ku makan ini semua ini kalau habis saya  
child-my eat all this this if/when finish I  
child (to Lawan), eat everything up. I'll

wi lako, ala waling, miu za.a lako bēnān.  
baru pergi ambil lagi kamu jangan pergi ke-mana-mana  
just go take again you don't go anywhere  
go get you something more (to eat), don't go anywhere.

ni.in se ne.e aku. aku ta mesak, mak le.  
tinggal di sini dengan saya saya pt. sendiri -kan di sini  
stay here with me I pt. alone Q-wd. here  
You just stay here with me. I'm alone here.

ai o?dang, kau ni.in se'." ko taun wēnang  
ya biar kau tinggal sini sesudah itu  
ya let it be you stay here after that  
Ya, let's leave it at that, you stay here." After that

na, le ipo rumbing, "sapang miu ko xan taun,  
itu oleh nenek rumbing kalau kamu pt. makan sudah  
that by grpa damage if/when you pt. eat finish

Grandpa Damage the boar said, "When you have finished

mi nizung na awa<sup>m</sup> na." sēwongn kali na  
pt. tidur sana di situ-mu itu sarang-nya tapi itu  
pt. sleep there there-you that nest-his but that  
eating sleep over there." However, his nest was

ta nēpé. "nde nizung ndo awa<sup>m</sup>, kau anang<sup>k</sup>  
adalah tikar ini tidur ini sini-mu kau anak-ku  
be (pt.) mat this sleep this here-you you child-my  
a mat. (Grandpa Boar:) "Here, my child (Lawan),

ndo." kia na mbiring likan.  
ini dia yang dekat tungku api  
this he who close to three cooking stones  
you sleep He slept near the three stones around the  
over here." fire for pots.

ya api lone main, ta fara garok, kia wi  
ya api di dalam yang bara sekali dia pt.  
ya fire inside in pt. embers very he pt.

There were still many live embers in the fire, during the

?bEwe, kali xole nokōn. siza  
malam RED tetap ke sana ke mari perut-nya mereka  
night RED continue here and there stomach-his they  
night he (the boar) rolled his stomach here and there. After

nizung nggēso taung, sa lako<sup>i</sup> muki ?dui<sup>t</sup>  
tidur nyenyak sudah dia pergi cungkil balik  
sleep deeply already he go hoe/dig up  
they were sleeping deeply, the boar went digging up taro

gule tēkó rapat. meket se, ko, to.o, wi  
ubi kayu talas semua lihat sini pt./kalau lihat pt.  
taro all see here pt./when see pt.  
and other roots again. In the morning when they looked,

maler ta to.óng. sa sa maler, na ipon  
pagi RED pt. banyak satu RED pagi pt. nenek-nya  
morning pt. very many one RED morning pt. grfa-his  
they saw very many roots. Every morning Tambi when to

tambi na, lera ku?du ndo, le mi lēwo  
tambi itu pergi main-main seperti ini sini rumah  
tambi that go play like this here house  
to play outside of his house, he went as far as from here

sa ame Siti na, kia kali. "ai kau  
mereka bapak nama itu dia marah ai kau  
they papa name that he angry ai you  
to Mr. Siti's house up there, the boar was angry. He said,

mata na len, ngo ko.óng? na iako sen, noko  
pergi ke atas untuk buat apa pt. datang sini perut  
go to up for do what then come here stomach

"Ai what do you go up there for? Well then, (Tambi) you

sa ?bēle<sup>k</sup>.  
sebesar buncit  
pron. swelling

come over here, my stomach is too big (for me to move)."



le ipon za.a iako ta?dang, "kau anak, kau  
oleh nenek-nya jangan pergi jauh kau anak kau  
by grandpa-his don't go far you child you

Then his grandfather forbade Tambi to go far away, "You

pa.i mbe.ong apam, pikir nai kindEm."  
tidak tahu apa RED-mu pikir dalam hati-mu  
not know what RED-you think heart heart-you  
child, you don't know anything, think about this in your heart."

a na tambi sulu se'. nggar iwon kia manga  
ah itu nama kembali sini marah terus dia masih  
ah that name return here angry continue he still

Then Tambi came back. Grandpa Rumbing was still

sara lako. "aku ngo lako lera, matik  
juga pergi saya mau pergi main jadi  
also go I want go play thus

angry, Tambi also went out. (Tambi:) "I want to go outside

ngo." sa maler kia panggu lera kudu le  
mau apa satu pagi dia ganti main seperti atas  
want what morning he change play like up to  
to play." One morning Tambi changed his place to play and

lěwo na tadang.  
rumah itu jauh  
house that far

went far away like (from here) up to that house over there.

"ai, lako-lako<sup>i</sup> sen, e aku kali ngo sala nenge.  
ai jalan RED ke sini eh saya hanya mau bilang bilang  
ai walk RED here eh I only want say say

"Hey, come over here," said the boar, "I only want to talk

tambi sěker ta pa.i męngerti  
nama memang pt. tidak mengerti  
name indeed emph.pt. not understand

(to you)." Tambi really did not understand that he (the boar)

matik kia larang longang za.a sa.i<sup>t</sup> kia imo ne.e  
padahal dia larang supaya jangan sampai dia kawan dengan  
whereas he forbid so that not happen he friend with

forbade Tambi to play far away lest he become friends with

manusia iwo. sa wa.i larang le nggia papang  
manusia lain satu kali larang oleh dia larang  
people other one time forbid by him forbid

other human beings. One time he (the boar) forbid Tambi

za.a lako. "ko ome ku?du na, kau ame  
jangan pergi kalau kalau begitu itu kau bapa  
don't go if if so that you father

to go walking around. "If that's the way things are, he

kia lEra eta ili mai natu tu ?bėna ?biring  
dia pesiar di sana bawa sana dekat itu dekat belakang  
he go play there below there near that near behind

(should) play near there in back of the house."

kanak." lau le lenggau ta ata mę?di rame  
rumah di sana itu alangkah pt. orang kecil ramainya  
house there that how pt. people small busy

The children there were so busy playing with

kiruk ngo nda' maka<sup>s</sup>. kia nain lone  
terus untuk main gasing-jmk. dia hati-nya dalam  
continue for-to play top-pl. he heart-his in

spinning tops. (How busy they were!). In his heart Tambi

main, "au, maka siza lau le na', aru le  
tempat au gasing mereka di sana di sana itu apakah  
pl.wd. oh top they there there that whether  
thought, "Oh, their tops (the tops of the children over there)

polo', a?den o." taun kia  
betul jago barangkali o sudah dia  
real champ probabiy oh already he

are really champions, probably, wow." After that he

suli' na suli'. "kau le ?bėnak?"  
kembali sana kembali kau ke mana-mu  
return there return you to where-you

went back to his house. (Grandpa:) "Where have you been?"

"lEra lau le ?bėna ndok." "kau le tewa  
pesiar di sana sana ini-saya kau mau cari  
play there there this-I you want seek

(Tambi:) "I went to play over there." (Mother:) "Do you

ndua<sup>lk</sup>? za.a lako." ah lako<sup>i</sup>.  
pemukul jangan pergi ah pergi-dia  
hit don't go ah go-he

want to get hit? Don't go." Ah, but he went anyway.

lone sa lězo, kia lako lErai, kia sěma<sup>i</sup> tabo<sup>i</sup>  
dalam suatu hari dia pergi pesiar dia juga bawa  
on one day he go play he also take

One day when he went to play, he also took his top along

koleng ne.e makan. zari maka nggia ular  
memang dengan gasing-nya jadi gasing -nya ular  
indeed with top-his thus top -his snake

with him.

The name of his top was Snake

neseng, talin luzu waru.  
neseng tali-nya nama nama  
name rope-its name name

Ncseng (the snake which he had killed on the way to the boar's house), the name of the tail or rope for the top was Luzu Waru.

lako nda lau le woko ri.i. namat  
pergi bermain di sana sana kampung Rii semua  
go play there there village Rii all

He went to play up there in Rii village. He beat the

maka-maka ata na awa<sup>n</sup> batėng le.E<sup>n</sup>, sěker  
gasing RED orang di situ di situ dari nya memang  
top RED people there there from its indeed

tops of all the people there, every single one.

ta ?beta. nggěloks, uluns iwo<sup>-1</sup> papa zua  
 pt. kalah habis-jmk. kepala-jmk. lain terbelah dua  
 pt. beat finish-pl. head-pl. others split two

The heads of their tops were broken/split into

tělu. na:~s namat siza, kali "u  
 tiga then-jmk. semua mereka bilang uh  
 three then-pl. all they say o my

two or three pieces. Then all the other children said, "Woe

tu mē?di kendong, tu maka nggia ta kali.  
 seru anak ini kok gasing dia pt. hebat  
 exclamation child this how! top -his pt. great  
 is me, this child how did he get such a great top. (They were

mbe.ong ta mēdi si, mbore ndo?  
 tahu pt. anak siapa ini ini  
 know pt. child who this this

really surprised.) Do you know who he is?

kau ngo namat maka rapat ngo beta<sup>-</sup> nggěloks!"  
 bagaimana semua gasing semua untuk kalah habis-jmk.  
 how all top all be beat(-en) finish-pl.

How is it possible that all the tops have been beaten!"

ipon tewa, mai "kau le mata bēnak?"  
 neneknya cari datang kau dari mana mana-kau  
 grandpa seek come you from where where-you

Grandpa looked for him and said to him, "Where have you

"nda makak, lau le woko<sup>-</sup>.  
 main gasing-ku di sana kampung  
 play top-I there village

been?" (Tambi:) "I was playing with my top in the village."

"kau nda-nda, kau za.a tau lako-lako. kau  
 kau main RED kau jangan sembarang pergi RED kau  
 you play RED you don't purposeless go RED you

(Grandpa:) "You were playing? Don't go (play in the village.)

ko lako nda, lězo' ?dětú lako. sulu se  
 kalau pergi main hari tengah pergi kembali ke sini  
 if go play day middle go return here

If you go out to play, come home at noon. Don't invite people

za.a wata ne.e ata. ?do:k siza ta?bo<sup>-</sup> sala<sup>-</sup>  
 jangan ajak dengan orang nanti mereka bawa salah/ter-  
 don't invite with people later they bring bay mistake  
 to come here, later they will bring dogs here by mistake.

ka.o. za.a tabo<sup>-</sup> ne.e ka.o sulu se." kia pai  
 anjing jangan bawa dengan anjing ke sini dia tidak  
 dog don't bring with dog to here he not

Don't bring a dog here."

Tambi didn't

kEtek kEnang na. kia nain lone main, ta  
 dengar itu itu dia hati-nya dalam dalam-nya pt.  
 hear that that he heart-his in in-it pt.

listen to his grandfather. In his heart he was anxious to play,

lozang suxa - waxa, ta manga ngo solang  
 sementara semangat untuk main pt. masih mau main  
 process busy/anxious to play pt. still want play

he still wanted to play tops again.

na wali. sa lězo<sup>-</sup>, lau le woko ri.i lozang  
 itu lagi satu hari di sana kampung nama sementara  
 that again one day there village name process

Another day there in Rii village the children

nda maka<sup>-</sup>, ?dēki<sup>-</sup> ?buā<sup>-</sup>s kia, siza mi za.a<sup>-</sup>s  
 main gasing pas datang dia mereka mulai tak-mjk.  
 play top exactly come he they start not-pl.  
 were playing tops, just when Tambi came along, they started

nda, "au, kia na ta ngo longang ngo ?bike  
 main eh dia itu pt. mau supaya untuk pecahkan  
 play eh he that pt. only so that for-to break

to stop playing, "Eh, he is only coming here to break

nggěloks maka nggita, wali sa rě?bó<sup>-</sup>t. eh, pongga  
 habis-mjk. gasing kita lagi se- bentar eh pukul  
 finish-pl. top ours more a while eh hit  
 all our tops in just a little while. Eh, hit him

mata<sup>i-</sup> e." siza ko nenge ngo pongga,  
 mati tanda seru mereka kalau bicara mau pukul  
 die exclamation they when talk want hit

(let's beat him up)." "When they started talking about

tambi mi luzi. "e mi za.a nda ne.e kia na."  
 tambi mulai lari e sudah jangan main dengan dia itu  
 tambi start run e pt. don't play with him that  
 beating him up, Tambi started to run away. (The children:)

Tambi, ko mi  
 tambi kalau mulai  
 tambi when start

"Hey, don't play with him." If Tambi started to play, they

za.a<sup>-</sup>s nda ne.e kia. wali sa lězo, kia  
 tidak mau-jmk. main dengan dia lagi satu hari dia  
 not want-they play with him again one day he  
 wouldn't want to play with him. Again one day, he

mi lako<sup>i-</sup>, panggu Wotong lau oto<sup>i-</sup>.  
 mulai pergi ganti nama di sebelah sana lagi  
 start go change name at place over there  
 started to go out, and changed to Wotong over yonder.

lako nda maka<sup>-</sup> panggu lau oto natar Wotong.  
 pergi main gasing ganti sana itu di halaman nama  
 go play top change there there village name  
 He went out to play tops, he changed to village Wotong.

sun ko sa, lau oto natar Wotong, ata ta  
 akhirnya sampai sana sana halaman nama orang pt.  
 finally arrive there there village name people pt.

After that when he arrived at Wotong village, people

lozang rame ngo nda maka. kia kali "wan  
 sementara ramai untuk main gasing dia bilang main  
 in process busy for-to play top he say play  
 were busy playing tops. He said (to one of the

mo, wan mo, wan lama<sup>i</sup>, maka nggau, ko."  
 mas main mas main dulu gasing kau kah  
 friend play pal play first top yours Q-wd  
 people), "Spin your top, friend, spin your top friend, spin

zi.ong sa wa.i na, nalEs, ta olo  
 putar satu kali itu menari pt. sangat  
 spin one time that dance pt. really/very  
 first." He spinned his top once and it really danced around.

?goro-?goron. wenang na siza la?ging pa.ung  
 betul RED sesudah itu mereka biar usaha yg. keras  
 very RED after that they let try hard  
 After that they tried [to hit] his top, [but it]

le.ok maka kEnang, nangga ?di.a nalEsn. "au tu  
 kerumun gasing itu terus tetap tari-nya ya jadi  
 group top that continue fixed dance-it ya thus  
 continued to dance around. Tambi

wan, panggu miu, namat miu ta nda<sup>-?</sup> maka nggaku  
 putar ganti kamu semua kamu yang pukul gasing saya  
 spin change you all you who hit/play top my  
 said: "Now it's your turn, spin your tops. All of you try

wo, paka ?gěnak, i omek miu pai ?gěnak, aku  
 tadi sampai genap seru kalau kamu tidak genap saya  
 that until complete excl. if you not complete I  
 to hit my top, until everyone has tried, wee. If all of you

za.ak main." wan sEndak sa wa.i le  
 tidak mau-ku main pukul pukul satu kali oleh  
 not want-I play hit one time by  
 don't try, I don't want to play." Tambi spun his top one time

nggia, iwo mbuar, iwo ta remu t nggěloks.  
 dia lain terbuang lain pt. hancur habis  
 him some thrown some pt. break all/finished

and some of the other children's tops were thrown aside  
 while others were completely broken.

wenang na<sup>-</sup>, mě?di sěnan mi ritongs.  
 sesudah itu anak-anak itu-jmk. mulai marah-jmk.  
 after that child that-pl. start angry-they

After that those children started to get angry with Tambi.

"e maler mi za.a main ne.e kia na. za.a nda."  
 eh besok pt. jangan main dengan dia itu jangan main  
 eh tomorrow pt. don't play with him that don't play

"Hey," the children said, "don't play with him tomorrow.

ipon se tewa.  
 nenek-nya di sini cari  
 grandpa-his here seek

Don't play with him." Tambi's grandfather looked for him

tewa-tewa na ko pai pa?bung. wi  
 cari RED pt. pt. tidak dapat pada  
 seek RED pt. pt. time not get/find on

here. He looked and looked, but could not find him. Then

marut děso-děsór mi nde' "mata ?běnak;  
 sore hari terkejut RED, tiba-tiba pt. datang ke mana -kau  
 afternoon startled RED, suddenly pt. come where -you  
 in the afternoon/evening he suddenly arrived home.  
 (Grandpa:) "Where did you go?"

"lako nda makak." "a, le ko nda maka, kali  
 pergi main gasing-ku ah mengapa main gasing tetapi  
 go play top-I ah why play tops but

(Tambi answered:) (Grandpa:) "Ah, why do you go to  
 "I went to play tops." play tops, but yesterday when the

waru mězon, lězo manga<sup>i</sup>, kau mi sek."  
 kemarin matahari masih ada kau sudah sini-kau  
 yesterday sun still (shine) you already here-you  
 sun was still shining, you were already here?"

"a, aku nda fokong lau wotong ai, aku nda lau Wotong  
 ah saya main jauh di Wotong seru saya main di nama  
 ah I play far at name excl. I play at name

(Tambi:) "Ah, I was playing far away in Wotong village,  
 I was playing in Wotong."

"e kali aku nenge taun, sapang ko nda za.a wata  
 eh tetapi saya bilang sudah kalau main jangan ajak  
 eh but I say already if play don't invite

(Grandpa:) "Fh, but I already told you, if you play, don't

nc.e imom sulu se, ?do:k kia tabo ka.o."  
 dengan kawan-mu kembali sini nanti dia bawa anjing  
 with friend-yours return here later he bring dog

invite your friends to come back here, later they will bring  
 along a dog."

kia nain lone main pa.i měngěrti. "aku  
 dia hati-nya dalam kata tempat tidak mengerti. saya  
 he heart-his in pl. word not understand I

In his heart he (Tambi) didn't understand. (He said

le ngo tabo ka.o se ngo ko.ong?"  
 pt. mau bawa anjing ke sini untuk apa  
 agentive want bring dog here for-to do what

to himself) "What would I want to bring a dog here for?"

"lako ngo nda maka<sup>k</sup>, panggu aku ngo tabo wi  
 pergi mau main gasing-aku bukan saya mau bawa (dengan)  
 go want play top -I not I want bring pt.

(Tambi:) "I want to go play tops, I do not want to bring

ne.e ka.o." to.o wi maler waling kudu na.  
 dengan anjing bangun pt. paginya lagi begitu juga  
 with dog get up pt. morning again thus/so also

along a dog." He got up the next morning and it was the  
 same again.

ee panggu lau natar azang, nda-nda' lone natar azang,  
 eh ganti ke halaman nama main RED di halaman nama  
 eh change to village name play RED in village name

He changed to Azang village, and played there, the result

sēma sama ku?du eta ?bēna natar wotong ne.e ri.i.  
 juga sama seperti di di halaman nama dan nama  
 also same as at at village name and name

was the same as it had been at Wotong and Ri.i.

sēker na noro, poto ?bēta maka siza o mi  
 memang pt. hanya kalah selalu gasing mereka oh sudah  
 indeed pt. only lose always top they oh already

Indeed only their tops were beaten. Oh, they already

za.a s. kia kali mai,  
 tak mau-jmk. dia akhirnya datang  
 not want-pl. he then come

didn't want (to play with him anymore). He came home later

zo ?bewe' zo ?bewe', "o aku panggu  
 makin malam makin malam oh saya ganti  
 more night more night oh I change

and later, (Tambi said to his Grandfather:) "Oh, I have

lau azang." "o o?dang kau nda,  
 di/ke nama oh biar kau main  
 to name oh let it go you play

changed to Azang." (Grandfather:) "That's alright as long as

kali mai manga lēzo, ne.e za.a wata ne.e  
 asal datang masih siang dan jangan ajak dengan  
 as long as come still day and don't invite with

you come home when it is still day and you don't bring

ata na. aku waxeng iwong, kau ipo, ?do:k tabo  
 orang itu saya pesan terus kau nenek nanti bawa  
 people that I order continue you grandpa later bring

people here. I order you again, Grandpa (Grandpa says this

ne.e ka.o." wali sa lēzo, kia  
 dengan anjing lagi satu hari dia  
 with dog again one day he

to Tambi), if people come here they On another day, when  
 will bring a dog along with them." he went to see what

ko ngo ngat eta le natar ri.i, ata ko  
 kalau mau pergi lihat di di halaman nama orang kalau  
 when want go see at at village name people when

was happening at Rii village, when he came there, all the

?bu.a s kia, mi za.a s nda, kia lau wotong  
 datang dia mulai tidak mau-jmk. main dia di nama  
 come he start not want-pl. play he at name

people did not want to play, when he went to Wotong it was

ku?du na, lau azang ku?du na.  
 begitu juga di nama begitu juga  
 thus/so also at name thus/so also

also like that, when he went to Azang it was also like that.

kia pēri-wēwit kiruk, "e aku panggu lau  
 dia cepat-cepat terus eh saya ganti ke sana  
 he quickly straight away eh I change there

Right away he thought, "Eh, I'm going to change to that place

ndok." lau lau lenggau ata mē?di,  
 ini-aku sampai di sana bayangkan! orang kecil  
 this-I there there imagine how! people small

over there." When he arrived there, the children were busy

ta lozang rame ngo nda maka. mai-mai le  
 pt. sementara ramai mau main gasing datang RED oleh  
 pt. in process busy want play tops come RED by

playing tops. When he arrived

nggia, kiruk zi.ong maka n, za.a' nda  
 dia terus putar gasing-nya tidak mau-dia pukul  
 him straight turn/spin top-his not want-he hit

there suddenly he spun his top right away, he did not want

maka ata. ko zi.ong awa, ta  
 gasing orang punya kalau putar di bawah yang  
 top people (possess) when spin below that which

to hit other people's tops. When he spun his top, it really

ne.ang olo mbēzung-mbēzuk. namat ata sēker  
 memang betul menari RED semua orang memang  
 indeed really dance RED all people indeed

danced around. All the people really

za.a s nda, maka nggia. laging siza  
 tak mau-jmk. pukul gasing nya biar mereka  
 not want-pl. hit top his although they

did not want to hit his top. Although they tried

pa.ung nda, pai ngalang awa sēker  
 usaha pukul tidak bisa di bawah tanah memang  
 try hit not able on ground indeed

to hit his top, they were not able to; indeed his top continued

ta, nangga ?di.a zi.ongn. tu-na' maka nggia,  
 pt. tetap terus menari-nya yaitu gasing nya  
 pt. fixed continue dance-it that was top his

to keep dancing on the ground. That was his top, the name

ta ngalitn ular neseng. talin luzu waru.  
 yang nama-nya ular neseng tali-nya nama nama  
 that name-its ular neseng rope-its name name

of which was "Ular Neseng". Its tail (or string) was called

tu-na', le kia sato' ular na lozang  
 jadi oleh dia bunuh ular yang sementara  
 thus by him cut/kill snake that while

"Luzu Waru". Thus that was the snake that he killed when  
 they were walking (i.e. when Tambi and Lawan were walking).

lako. ko taun ne.eng wiungn.  
 jalan se sudah ada terus-nya  
 walk after exist continue-it

After (he killed the snake) it was with him continuously.



zari ulun kEnang, mi zari maka<sup>i-</sup>, wěkin  
jadi kepala-nya itu pt. jadi gasing badan-nya  
thus head-its that pt. become top body-its

Thus the snake's head became the top, and the dry bones

kolo muzi, mi zari talin. na ta  
tulang kering belakang pt. jadi tali-nya itu lah  
dry bones back pt. become rope-its that pt.

from the snake's back became its tail or rope. That is how

ne.eng maka<sup>n</sup> ular neseng, talin luzu waru.  
sehingga gasing-nya nama nama tali-nya nama nama  
how result top-his name name rope-its name name

"Ular Neseng" became his top and "Luzu Waru" became its

na tu.<sup>1</sup> mai ular kEnang, ta  
jadi rezeki dari ular itu yang  
thus good fortune from snake that which

tail or rope. Thus that which gave good fortune was the snake

?baggang siza na apa<sup>i-</sup>. siza - ta manga  
menghalang mereka itu tadi mereka yang masih  
obstruct them that before they pt. still

which had obstructed them before. They were still walking

lozang lako na, roko bu.<sup>a</sup>s wolo ?bEWE<sup>s</sup> na.  
sementara jalan yang akan sampai nama nama-jmk. itu  
in process walk that will arrive at name name-pl. that  
and were approaching Wolo Bewe which they had not heard

(manga pai, ketek lama<sup>f</sup>. nenge wěnan<sup>g</sup> sěpu<sup>i-</sup>.) sun  
masih tidak dengar dulu bicara dari mula akhir  
still not hear before tell from beginning after  
of before. (I'll tell this part from the beginning.) After

wěnan<sup>g</sup> kEna<sup>1</sup>, mi nda. lezo na irung kira-kira  
sesudah itu mulai main hari itu hampir kira RED  
finnally that start play day that almost approx.

that they started to play. On that day it was approximate-

sětengah lima. kasi rEndeng kEnang na<sup>i-</sup>, wětan  
setengah lima nama nama itu itu saudari-nya  
half five name name that that sister-his

ly four-thirty. Kasi Rendeng was Tambi's sister. (Listener)

na. a, wětan? sun le nggia nda  
lah ah saudari-nya ketika oleh dia main/pukul  
pt. ah sister-his when by him play/hit

Ah, his sister? (Narrator:) When Tambi played his top

sa wa.<sup>i-</sup> maka<sup>n</sup> le olo ka<sup>u</sup>:t, pai  
karena kali gasing-nya oleh ter- meleset tidak  
because time top-his by accident. slip not

against Kasi Rendeng's, his top slipped off hers and did

?gěna pělai ?gěna olo  
kena tepat kena ter-  
hit good aim hit accident.

not hit it in the proper spot, his top slipped off hers and

?ba<sup>u</sup>:t, maka<sup>n</sup> kEnang wiung sulu ?ga.<sup>a</sup>n  
meleset/singgung gasing-nya itu terus ke belanga  
slip top-his that straight to trough

went straight to a trough for pigs that was below, when it

ili awai<sup>-</sup> mēnga, těka-těka ili awa ?ga.<sup>a</sup>n, ili awa  
di bawah lah sampai RED di bawah belanga di bawah  
at below pt. arrive RED at below trough at below  
arrived at the pigs trough that was below, by Rendeng it was

le rendeng ala kiruk ?bonei<sup>-</sup>. kia mēnan<sup>g</sup>  
oleh nama ambil terus sembunyi dia biar  
by name take straight hide she let  
picked up and hidder right away. Although he looked

tewa-tewa pai kiruk pa?bung, mbe.<sup>1</sup>ong olo kon.  
cari RED tidak pernah dapat mau bagaimana  
seek RED not ever find want how

for it and looked for it, he could not find it no matter how hard

kia kali "ai, nO:t maka nggaku, nO:t  
dia bilang ai beritahu gasing saya beritahu  
he say ai tell top my tell

he looked. He said, "Ai, tell me where my top is, where is

maka nggaku." sun ko le pai nO:t, kia mi  
gasing saya akhirnya karena tidak beritahu dia mulai  
top my finally because not tell he start  
my top." Finally because Kasi Rendeng did not tell

olo ?dare<sup>1</sup> : le nēpan le ular o, oao  
pakai nyanyi karena kubur dari ular lah oh  
use sing because bury/hide by snake oh oh  
him where his top was, he started to sing: (singing:) "Buried

talin luzu waru, inen koe kone, a  
tali-nya lurus nama pohon ibu-nya nama nama ah  
tail-its straight name of tree mania-his name name ah  
by a snake, Oh, its tail is called Luzu Waru, his mother

amen sewak ?dowong, wětan le kasi o  
bapak-nya nama nama saudari-nya oleh nama oh  
father-his name name sister-his by name oh  
is Koe Kone, his father is Sewak Dowong, his sister is

rendeng, o rendeng mata nian."  
nama oh nama mata nama  
name oh name source name  
Kasi Rendeng, oh Rendeng from Nian Spring." (end of song).

mulu<sup>-</sup> tiwu ratun, ?bua<sup>s</sup> wolo ?bewe,  
tenggelam danau nama muncul nama nama  
drown lake name appear name name

(Narrator:) After Tambi and his mother were drowned in Lake

ko taun wěnan<sup>g</sup> na<sup>-</sup>, wi ku?du na<sup>-</sup> nai.  
se sudah itu itu baru begitu itu itu  
pt. after that that just thus that that

Ratur and appeared at Wolo Bewe, only after that, was there  
singing of the type called " ?dare' ".

mulu le tiwu ratun oh oh le  
 tenggelam oleh danau nama oh oh sehingga  
 drown by lake name oh oh until

(Singing:) "They drowned in Lake Ratun oh oh and

?bu.a-s wolo ?bewe.

muncul nama nama  
 appear name name

appeared at Wolo Bewe." (End of song)

(Narrator:) wenang na-, wetan rendeng kiruk  
 sesudah itu saudari-nya nama terus  
 after that sister-his name straight

After that his sister Rendeng came straight up

mai mai ili main. "Eh, ?diu le ata  
 datang datang dari bawah yah baru dari orang  
 come come from below ya just now from/by person  
 from below. (The children in the village said

mě?di ?bēna na na, ta wēta- ne.e ngalit nggau.  
 kecil sekitar itu itu yang sebut dengan nama mu  
 small around that that who mention with name yours  
 to Rendeng:) "Hey, just now a child (Tambi) over there

kau kali kEtEk o." "e,  
 kau coba dengar lah ya  
 you try listen pt. ya

mentioned your name. Try to listen to him." (Kasi

ko aku sēma-, ta zēnge-, ko." "aku  
 juga (penegas) saya juga yang dengar itu saya  
 also (emph. pt.) I also who hear that I

Rendeng:) "Ya, I also hear (Tambi using my name)." (Kasi

sēma zēnge- sēker ta, wēlele ta, wetan kasi  
 juga dengar memang pt. bahwa pt. saudari-nya nama  
 also hear indeed pt. that pt. sister-his name

Rendeng's friend:) "I also hear indeed that his sister is Kasi

rendeng, rendeng mata nian, naran tambi lawan,  
 nama nama mata nama saudara-nya nama nama  
 name name source name brother-her name name

Rendeng, Rendeng from Nian Spring, that her brother is

lawan ?de.a lejang.  
 nama padi tumbuk  
 name rice pounded

ko inen,  
 kalau ibu-nya  
 as to mother-his

Tambi Lawan, Lawan of dea lejang As to his mother it is  
 (a kind of food made of fried rice). Koe Kone, Kone from

ko.e kone, kone tawu ?dēwo-s, ta mulu tiwu  
 nama nama nama nama nama yang tenggelam danau  
 name name name name name who drown lake

Tawu Dewos, who drowned in Lake Ratun. .

ratun. tu ai ta wēta- ne.e ngalit nggau,  
 nama itu kah yang sebut dengan nama mu  
 name that pt. stress who mention with name yours

That is the one who mentioned your name, yes indeed,

e, ko imot sēma- zēnge-." kia na<sup>i</sup>. E-na<sup>i</sup>. Ek  
 ya kah (tekanan) saya juga dengar dia lama RED  
 ya pt. emph. I also hear he long RED

I also heard it."

For a long time he

kali "ai mo, nO:t maka nggaku rě?ba,  
 bilang eh teman beritahu gasing saya tanda perintah  
 say eh friend tell top I command pt.

(Tambi) said: "Hey friend, tell me where my top is, maybe

ria miu ?bone, nO:t." ke.e ko sa na<sup>i</sup>. Ek,  
 mungkin kamu sembunyi bilang bila nanti kemudian  
 maybe you hide say when later later  
 you are the one who hid it." After a long time later,

kia mi ?dare' waling: oh ko mulu tiwu ratun  
 dia mulai nyanyi lagi oh kalau tenggelam kolam nama  
 he begin sing again oh when drown pond name  
 he began to sing again: (Tambi singing:) "Oh, I drowned in

a oh le bua-s wolo bewe, makan le a ular  
 oh sehingga timbul nama nama gasing-nya pt. ya ular  
 oh until appear name name top-the/his pt. ya snake  
 Ratun Pond and appeared again at Wolo Bewe, my top is

a neseng talin le luzu a luzu waru. inen ko.e  
 nama tali-nya pt. nama nama nama ibu-nya nama  
 name tail-its pt. name name name mom-his name

Ular Neseng, its tail is Luzu Waru.

My mother is

kone, au kone tawu ?dēwo-s." ko taung wenang na,  
 nama nama nama nama akhirnya sesudah itu  
 name name name name finally after that  
 Koe Kone, Kone from Tawu Dewos." Finally after that Kasi

"aku sēma' ine ta mesa<sup>i</sup>. ?deang ndeng na',  
 saya juga ibu yang sendiri pada waktu itu  
 I also mama who self at time that

Rendeng said, "That's my own At that time (when  
 mother that he is talking about. her mother disappeared),

aku sēma ta pai mbe.ong, mbe.ong ?bēna-s, na-  
 saya juga yang tak tahu entah ke mana-jmk itu  
 I also pt. not know know where-pl. that  
 I also did not know where they went, nor that they just came

mi mai suli-s, sēkEr na<sup>i</sup>, ta kia ?di.a  
 baru datang kembali-jmk. memang itu yang dia tetap  
 just come return-pl. indeed that which he cont.

back, indeed that is what he has kept mentioning off and on

wēta-wetan ?deang ndo wēro, mulu' tiwu  
 sebut RED-cont. mulai dari tadi tenggelam kolam  
 mention RED-cont. start from earlier drown pond  
 since earlier, he kept saying that they drowned in Tiwu Ratun

ratun." wenang na, na<sup>i</sup> tambi kEnang na lozang  
 nama sesudah itu itu nama itu itu sementara  
 name after that that name that that in process  
 Pond." After that Tambi was singing, but he kept crying

?dare', kali kia ?di.a xEkn, ne.e ?dja  
 nyanyi tetapi dia tetap nangis-cont. dengan tetap  
 sing but he cont. cry-cont. with cont.  
 off and on, and off and on he kept mentioning words (that

kapi - karEkn. siza ko nggituk, kolo na,  
 sebut kata-cont. mereka kalau lihat ke sana  
 mention words-cont. they when see/look to there  
 he had said before). They looked here and there.

kolo se tambi na<sup>i</sup>-na<sup>i</sup>k ?dare'. kia ta ome<sup>-</sup> taun,  
 ke sini nama tetap nyanyi dia pt. lihat sudah  
 to here name cont. sing he pt. see already

Tambi continued to sing. He already saw the

mbuar maka nggia, séker ta, pas pa?ga na<sup>i</sup>-na.  
 loncatan gasing nya memang pt. pas pada itu itu  
 place top his indeed pt. exact at that that  
 place where his top had jumped to, indeed it was exactly at

kali le wětan pai nO:t.  
 tapi oleh saudari-nya tidak beritahu  
 but by sister-his not tell

that place. But his sister did not tell him (that she had hidden

sun ko sambiring na, kia ?dare<sup>i</sup> kenang na.  
 setelah dekat-dekat itu dia nyanyi itu itu  
 after close that he sing that that

the top). After that he sang again.

kiruk kiu' ?de.ang wěro<sup>-</sup>, ?di.a wěta-wětan.  
 terus peluk mulai tadi tetap sebut RED-cont.  
 straight embrace start earlier continue mention RED-cont.

Right away Kasi Rendeng embraced him and said he kept

"kau le olo ku?du ko, manga  
 kau sebab bagaimana pada  
 you cause how at

mentioning her name. She said, "What happened to you at

ngazon?" le nggia "o, aku manga ngazon,  
 mula-nya oleh dia oh saya pada mula-nya  
 start-the by him oh I at start-the

the beginning?" Tambi answered, "Oh, at the beginning we

kami ta lako ne.e ine, ngo tiku wa.e<sup>-</sup>.  
 kami yang jalan dengan ibu mau timba air  
 we who walk with mother want fetch water

(I) were walking with mother to fetch water.

těka-těka aza ili, sawo<sup>-</sup> le mata wa.e<sup>-</sup>.  
 sampai RED di sana (di)tutup oleh mata air  
 arrive RED at there cover(ed) by source water

When we arrived (at the water) we were covered up by the

sun ko sawo le mata wa.e<sup>-</sup>, kami  
 sesudah (di)tutup oleh mata air kami  
 after cover(ed) by source water we

spring. After we were covered up by the spring, we were

na<sup>i</sup>Ek lone mata wa.c<sup>-</sup>. ine maung waling azeng  
 lama dalam mata air ibu lahir lagi adik  
 long in source water mother bear again yr.br.  
 in the spring for a long time. Mother gave birth again to our

nggita, kali noro dělo ndo.  
 kita tapi hanya kalajengking itu  
 our but only scorpions that

younger brothers and sisters, but there were only scorpions.

lagi xan, kanang olo weta, mui lone  
 biar makanan selalu di buang (di)taruh dalam  
 let food always passive thrown out place(d) in

As to their food, it was thrown to them, and placed in a

?ga.a<sup>-</sup>n. wěnan na, amen le ?da.ong ?galong."  
 belanga sesudah itu bapak karena sedang ke luar  
 trough after that papa because process go out  
 trough. After that, (because) father was out."

wětan tana, "kEnang kau le amEm si?"  
 saudari-nya tanya itu kau karena bapa-mu siapa  
 sister-his ask that you agent. father-yours who

His sister asked, "Who is your father?"

"E, mata wa.e<sup>-</sup> saxing ta e pěno lone?,  
 ah mata air kaya raya yang ya semuanya dalam  
 ah source water very rich which ya all in

(Tambi:) "Ah, the spirit of the spring. He was very rich and

kali le aku ndeng na pa.i timak.  
 tapi oleh saya waktu itu tak terima  
 but by me time that not accept

had all sorts of things, but at that time I could not accept

le nggaku ta nenge kami na manga  
 dari saya pt. bicara kami itu masih  
 by/from me pt. say we that still

(anything). While we were still walking, a snake said it

lako na, ular wělele ngo ?banggang le nggaku sato<sup>-</sup>  
 jalan itu ular bilang mau halang dari saya bunuh  
 walk that snake say want obstruct by me kill/cut

wanted to obstruct our way and I killed it with a single

sa wai. le imot wěnan sato<sup>-</sup> ulun ko  
 satu kali oleh saya sesudah potong kepala-nya kalau  
 one time by me after cut head-its when

blow. After I killed it and cut off its head, the head

zióng tu nan na<sup>i</sup>-mi zari maka<sup>i</sup> na,  
 terlepas ke sana yang akhirnya jadi gasing itu  
 loose to there which finally become top that

became my top and the back part of its body became

wěkin kolo muzi na mi zari talin.  
 badan-nya bagian belakang itu sudah jadi tali-nya  
 body-its part behind that already become rope-its

the rope for my top.

aku ne.eng tabo<sup>-</sup> na, maka nggaku naing miu  
 saya sehingga bawa serta gasing saya sangka kamu  
 I as a result take along top my think you  
 As a result when I brought the top along here you thought that

wēlele maka ta olo tara na. na<sup>i</sup>,  
 bahwa gasing itu di- buat itu itu  
 that top that/pt. passive made that that  
 it was a(hand-)made thing (and not a natural object). That

muring mata wa.e<sup>-</sup> na. wētān "O narang,"  
 tuan mata air itu saudari-nya oh saudara-saya  
 lord source water that sister-his oh brother-my  
 is the lord of the spring. His sister said, "Oh, brother,"

kiruk kiu, "tu miu ndo ni.in pa?ga  
 terus peluk jadi kamu sekarang tinggai di  
 straight embrace thus you now stay at  
 and right away she embraced him and said, "So where do you

?bam?" "e, kami ni.in eta ili liang eta ili  
 mana-mu oh kami tinggal di sana liang di sana  
 where-you oh we stay at there name at there  
 stay now?" (Tambi:) "Oh, we are staying in Liang over

ne.e ipo." "ipom si?"  
 dengan nenek nenek-mu siapa  
 with grandpa grandpa-yours who  
 there with grandpa." (Kasi Rendeng:) "Who is your

"ipo rumbing, kali ta waxeng le nggia  
 nenek rumbing tapi pt. pesan oleh dia  
 grandpa damage but pt. order by him  
 grandfather?" (Tambi:) "Grandpa Damage, but he ordered

za.a lako na eta ilin, sapang ko lako kali za.a  
 jangan pergi ke sana sana kalau kalau pergi tapi jangan  
 don't go to there there if if go but don't  
 me not to go over there, if I go over there don't bring a dog

tabo ne.e ka.o." wētān mbe.ongn sapang ku?du  
 bawa dengan anjing saudari-nya tahu-dia kalau begitu  
 bring along dog sister-his know-she if so  
 along home with me." His sister knew that if that was the

na ipo rumbing po ku.i. ku?du le  
 itu nenek rumbing berarti babi hutan seperti  
 that grandpa damage means wild boar like  
 case then Grandpa Damage meant 'wild boar'. Just as we

nggita se ngc siping. "O?dang tu kau  
 kita di sini untuk panggilan halus biar jadi kau  
 we here for fine call name let it go thus you  
 here (use the words 'Ipo Rumbing') as (Kasi Rendeng:)  
 a refined way to refer to boars. "Well let it be, thus

pizan mi lakok?" "aku mi lakok, ?do:k  
 kapan mulai pulang-kau saya mau pulang-ku nanti  
 when start go home-you I want go home-I later  
 when do you start to go home?" (Tambi:) "I want to go home,

ipo nggar." "ko taun mi lako<sup>-</sup>,  
 nenek marah sesudah sudah pergi  
 grandpa angry after past go  
 later grandpa will be angry." (Kasi Rendeng:) "After you

tu ke.é maler sulu se i narang<sup>k</sup>, e  
 jadi nanti esok kembali ke sini ya mas-ku ya  
 thus later tomorrow return here ya brother-my ya  
 go, thus tomorrow come back here, brother, and later

aku ke.é maler taun mi zu:' suli<sup>-</sup> makan."  
 saya nanti besok sesudah itu beri kembali gasing-nya  
 I later tomorrow after past give back top-the  
 tomorrow I will give you back the top."

to.o wi maler ipon mi nēnang, "kau  
 bangun pada pagi nenek-nya mulai pesan kau  
 get up at morning grandpa-his start order you  
 When he got up in the morning, his grandfather began to

le nda pa?ga ?bak, ta mai mi  
 selalu main di mana mana-kau yang datang sudah  
 always play where where-you that come already  
 order him, "Where do you always play that as a result you

?bewe<sup>-</sup> kiruk?" "nda lau ze.ak."  
 malam sekali main di nama-ku  
 night very play at name-I  
 come home too late at night?" (Tambi:) "I was playing at

"zo ?bewe<sup>-</sup>, zo ?bewe<sup>-</sup> aku na<sup>i</sup> mi  
 makin malam makin malam saya itu mau  
 more night more night I that want  
 Zea." (Grandpa:) "You come home later and later at night.

roko ritong ne.e kau, kau ipo na." inen  
 hampir marah dengan kau kau nenek itu ibu-nya  
 almost angry with you you grandpa that mama-his  
 I am almost getting angry with you, Grandson." His mother

sēma na main nggar. "kau sēma lagi le waxeng."  
 juga itu pihak marah kau juga biar di- nasihat  
 also that side angry you also let passive advise  
 was also angry. (Mother:) "You also have to be given advice

ipon wi ?bewe<sup>-</sup> ?galong  
 nenek-nya pada malam pergi ke luar  
 grandpa-his at night go out  
 said to him. That night his grandpa went out.

ngēmbai<sup>-</sup> kia ko miru-miru meket pai omei<sup>-</sup> kia  
 cari nafkah dia kalau sadar RED lihat tak ada dia  
 seek food he when aware RED see not perceive he  
 When he was aware that his grandpa had gone out, because  
 he looked for him and did not see him, he began to speak.

mi nenge. "aku waru lēzo sa.i<sup>-</sup>t taun lau,  
 mulai berkata saya tadi siang sampai sudah di sana  
 start speak I earlier today arrive already there  
 "Earlier today I arrived there at a village,



lau woko mbe.ong ta ngo woko si',  
 di kampung entah lah pt. kampung siapa  
 at village not know pt. (bound form) village who

I do not know which village (whose village), but Kasi Rendeng

kali le nggia wělele wětang -nggaku. ine nggia,  
 tapi dari dia bilang saudari-ku saya ibu nya  
 but from she say sister-my my mama her  
 said she was my sister. She said her

kia nO:t rendeng." inen "ai kEnang ta  
 dia bilang nama ibu-nya ai itu lah  
 she call(ed) name mama-his ai that t.  
 mother was Rendeng (Surname). His mother said, "Ai, that

wětan kau anang<sup>k</sup>. wětang nggau wěkin."  
 saudari mu anak-ku saudari mu kandung/badan  
 sister yours child-my sister yours body-its  
 is your sister, my child. That is your sister from the same

"kia waru lězo bone<sup>-</sup> maka nggaku, aku  
 dia tadi siang sembunyi gasing saya saya  
 she earlier today hide top my I

uterus." (Tambi:) "Earlier today she hid my top; I had

?diu olo ?dare kau ine, ?dare ne.e xEk.  
 baru dengan nyanyi kau mama nyanyi dengan nangis  
 just with sing you mother sing with cry  
 just started to sing, mother, to sing while crying.

taun kia tana "miu ni.in pa?ga ?bam?"  
 kemudian dia tanya kamu tinggal di mana -mu  
 later she ask you stay where -you

Then she asked, "Where are you staying?"

["nenge za.a waxa punana ne.e ipom lau  
 bicara jangan terlalu kuat ada nenek-mu dekat  
 talk don't too loud exist grandpa-yours near

(Among Listeners:) "Don't talk too loud, your grandpa is

main." ] wěnan na kia lako<sup>-</sup> taun mi lě.o zu.a  
 itu sesudah itu dia jalan habis sudah hari dua  
 there after that he walk finish past day two  
 nearby." ] After that he walked about two or three days

ko tělu taun le a wětan le nangga mi  
 atau tiga sudah saudari-nya karena terlalu sudah  
 or three already sister-his because too already  
 to see his sister, because he already loved her too much.

?bo:k, moxas. "aru le ine manga ka?dor?"  
 sayang sayang apakah mama masih kuat  
 love love Q-word mama still strong

"Is mother still strong?" she asked.

"manga ka?dor." "e o?dang, kau ko lako  
 masih kuat ya biar kau kalau pergi  
 still strong ya let it be you if go

(Tambi:) "Yes, still strong." Oh, let it be, if you go

ngo nggong kali kau za.a tabo<sup>-</sup> ana ka.o."  
 untuk jenguk asal kau jangan bawa anak anjing  
 for-to go visit as long you don't bring child dog  
 it's alright as long as you don't bring a dog along home."

"e, aku pai tabo<sup>-</sup>." one sa lězo kia  
 ya saya tidak bawa pada satu hari dia  
 ya I not bring on one day he  
 (Kasi:) "No, I won't bring along a dog." One day he came

mai nggong. mēkas kenang tanai<sup>-</sup>, "kau tabo<sup>-</sup> wi  
 datang jenguk bapa tua itu tanya kau bawa dengan  
 come go visit old man that ask you bring with  
 back [with Tambi]. The old man asked, "Who is this you have

ne.e si' kEnang na?" le tambi "aden, aku  
 dengan siapa ini pt. oleh nama tak tahu saya  
 with who this pt. by name not know I  
 brought along with you?" Tambi answered, "Who knows,

sěma pa.i mbe.ong." kali kia meket le  
 juga tak tahu tapi dia lihat karena  
 also not know but he see because  
 I myself don't know who (she is)." But because grandpa

pa.i ne.e ka.o, "e xa-xan. kau ta le  
 tak ada anjing eh makan RED kau yang dari  
 not exist dog eh eat RED you pt. from  
 saw there was no dog, he said, "Eat, eat. Where are you

mai ?bak," tanai na<sup>i</sup> kasi kenang na. "mai  
 datang mana-kau tanya pada nama itu itu dari  
 from where-you ask to name that that from  
 from?" grandpa asked Kasi Rendeng. "Where

?bak?" le nggia, "o aku mai woko  
 mana-kau oleh dia oh saya datang kampung  
 where-you by her oh I come village  
 are you from?" She answered, "Oh, I am from that village

lau na. a za.a waxa nenge ngěru, o?dang ke.e  
 sana itu ah jangan terlalu bicara kuat biar nanti  
 there that ah don't too talk strong let later  
 over there. Ah, don't talk too loud, in one or two days

wali sa lězo ko zu.a aku wi mai sulik."  
 lagi satu hari atau dua saya baru datang kembali-aku  
 again one day or two I just come back-I  
 I will come back here again."

"xa-xan kau anak, kau ta le mata mai ba  
 makan RED kau anak kau pt. dari mana datang mana  
 eat RED you child you pt. from where come where  
 Grandpa: "Eat, eat, child. Where do you come from?"

ndo, kau ?de.ang kěne lězo pa.i<sup>-</sup> ome<sup>-</sup>k sulu se',  
 ini kau sejak lalu hari tidak lihat-kau ke sini  
 this you since past day not see to here

You have not appeared (been seen) here in the past few days,

maak le ?bela lau woko? O? tabo  
apakah karena lapar di kampung ya bawa  
Q-word because hungry at village ya take

is it because there is hunger in your village? Ya? Take

ne.e uwi, sēzan ?bēna ná' na."  
dengan ubi ubi bulu di situ itu itu  
with taro taro there that that

some taro root, and some hairy taro root back there with you."

kia ta nenge ne.e kasi wētān na. wētān  
dia yang bicara dengan nama saudari-nya itu saudari-nya  
he who speak with name sister-his that sister-his

Grandpa spoke with his sister Kasi thus. His sister

se sēma pa.i nenge ne.e ata. "aku ngo  
sampai juga tidak bicara dengan orang saya mau  
arrive also not speak with people I want

did not speak with people when she arrived home. She said

wata sa ine sulu se'." kia pa.i nga<sup>u</sup>.o.  
ajak dengan teman mama ke sini dia tidak izin  
invite plus others mama to here he not permit

to Grandpa Damage, "I want to invite Grandpa did not give  
mother and company here. permission for her

"kau ko mai sulu se kali maik  
kau kalau datang ke sini saja datang-kau  
you if come to here just come-you

to do so. He said, "If you come here, just come (by your-

kali za.a tabo ne.e ka.o!" lagi ne.e kasi  
tapi jangan bawa dengan anjing biar dengan nama  
but don't bring with dog let with name

self), but don't bring along a dog!" He continued to advise

?di.a waxengn, "sapang tabo ne.e' ka.o aku se  
tetap nasihat-cont. bila bawa dengan anjing saya sini  
cont. advise-cont. if bring with dog I here

Kasi, "If you bring a dog along here I won't be able to

pa.i tērima." wētān nenge, "i kudu ko  
tidak terima saudari-nya bicara ah bagaimana ini  
not receive sister-his say ah how this

receive you." His sister said (to herself), "Ah what should

ko<sup>i</sup>, sa narang tambi ne.e ine ngo sulu se  
ini saudara-saya nama dengan ibu mau ke sini  
this brother-my name with mama want to here

I do my brother Tambi and mother want to come here (to

ndo, na ngo tabo ne.e ka.o wongo.a  
ini kalau mau bawa dengan anjing lah  
this if thus want bring with dog if that's the case

Kasi's village), if that's the case I'll just bring a dog along

olo kimbung lone mai weko<sup>n</sup>." sa wēnang na  
di gendong dalam dalam kain-nya sesudah itu  
pass. carried in in cloth-her after that

here wrapped up in cloth." After that, perhaps

sa lēzo, ade mi minggu zu.a na<sup>i</sup> kanang  
satu hari mungkin sudah minggu dua datang selalu  
one day maybe already week two come always

it was two weeks later one day she always came to visit

ngo nggong-nggong kanEns na. ko ngo tabo  
untuk jenguk RED bersama itu kalau mau bawa  
for-to visit RED together that if want bring

together with them.

"If I want to bring (a

lēwo sen goron ipo rumbing pa.i nga<sup>u</sup>.o. kia  
rumah ke sulit nenek rumbing tidak izin dia  
home to difficult grandpa damage not permit he

(dog) along to this house, it will be difficult, because Grandpa

za.a." mi kimbung ne.e ka.on  
jangan sudah gendong dengan anjing-nya  
not already carry with dog-her

Damage will not Finally she carried a dog there with  
give permission."

ngguluk nggutu iwōn. wēnang na na<sup>i</sup>, kia ko  
sikap sembrono terus sesudah itu itu dia pt.  
attitude careless cont. after that that she pt.

a careless attitude. After that she arrived there

sa.i<sup>t</sup> eta ili ne.e anak ka.on na tēka eta  
sampai di sana dengan anak anjing-nya itu sampai di  
arrive at there with child dog-the that arrive at

with a puppy. After she arrived there "Start to eat

ili, "mi xan<sup>k</sup> lonEn mēnga," nu.i le  
sana mulai makan-kau sudah suruh dari  
there start eat-you already order from/by

already," she was ordered by Grandpa Damage.

ipo rumbing na. na.a, kia lozang xa-xān,  
nenek rumbing itu waktu itu dia sementara makan RED  
grandpa damage that that time she in process eat RED

At that time when she was eating,

anak ka.o kEnang kali ?di.a miru-miru<sup>n</sup>.  
anak anjing itu tetap tetap gerak RED  
child dog that cont. cont. move RED

the puppy was continually squirming (underneath the cloth).

kia laging ngo wēle ngo pa.ung pēkuk sēker ?di.a  
dia biar mau usaha untuk pegang kuat tetapi tetap  
she although want try for-to hold fast but cont.

Although she tried to hold the dog fast it continued to resist

solang, le zenge mēru wēki nggia na.  
merontak karena tercium bau badan nya itu  
resist because smell odor body his that

her, because it smelled the odor of Grandpa Damage's body.

"mbarat té?bāng kEndong," kēzos,  
ular pagut ini lepas  
snake bite this free

"Oh, may a snake bite you!" (she cursed the dog). As soon

?dəki kēzos ka.o kEnang, le nggia wi ?butá<sup>-</sup>, le  
 begitu lepas anjing itu dari dia mulai lompat dari  
 thus free dog that from her start jump by  
 as the dog got free of her, it began to run jumping, and it

ka.o kEnang wi kangi-ngaik. le nggia sa?  
 anjing itu mulai gong-nggong oleh dia segera  
 dog that start yelp by he immediately  
 began to start yelping. In the instant (it got free

?butá<sup>-</sup>. ko taung kia kali "o, kau  
 lari/lompat se sudah dia hanya oh kau  
 run/jump after he only oh you  
 of her) Grandpa Damage After that he only said, "Oh,  
 started to run away.

tambi ne.e lawan lako. aku kali ngo  
 nama dan nama selamat pergi saya percuma  
 name and name go (goodbye) I in vain  
 you Tambi and Lawan, goodbye. In vain have I

tinu miu ga.E<sup>-</sup>m, mi mbokEt, pa.am  
 pelihara kamu besar-mu sudah besar paha-mu  
 take care of you big-you past big calf-yours  
 taken care of you until you have grown up, until you

zanga<sup>i-</sup>, tékonm te.óng, meze su  
 besar biceps-mu tergantung besar tofa  
 large biceps-yours hanging large digging stick  
 are already big, your calves are large, your biceps  
 are hanging (bulging), and they are as large as a digging

?batang wokak. aku paxeng kau, ?de.ang olo  
 sepanjang tofa besar saya nasihat kau mulai dulu  
 long as dig stick I advise you start earlier  
 stick and as long as I have advised you since a long time  
 a long digging stick.

kēwong nggēros, sēker pa.i ndulu aku,  
 secara kecil-kecil memang tidak peduli saya  
 way small indeed not pay attention to me  
 ago in many little ways, but indeed you have not paid attention

o?dang pa.i apa-apa<sup>i-</sup>. ndo zari kau mi lako<sup>i-</sup>.  
 biar tidak apa-apa sekarang jadi kau mau pergi  
 let it be not what RED now thus you want go  
 to me. O well, let it be. Now you want to go.  
 it's not important.

kali miu za.a ritong, aku nenge iwon. aku namat  
 tetapi kamu jangan marah saya bicara terus saya semua  
 but you don't angry I speak cont. I all  
 But don't be angry if I continue to say more. You have

budi nggaku pa.i kiruk balas, zari ndo aku  
 budi saya tidak pernah balas jadi sekarang saya  
 good my not once return thus now I  
 not returned all my good treatment of you, thus now I will

panggu zu' azeng miu. miu nggu.i - langgot  
 ganti beri untuk kamu kamu pagar pagar  
 change give for you you fence fence  
 change what I give you. Make the fences around

uma-lisong paka zěrek, kali aku nenge iwon  
 kebun-kebun sampai kuat tapi saya bilang memang  
 garden-garden until strong but I say indeed  
 your big gardens and your little gardens strong, but I say  
 that if you have rock and bamboo and wood fences (to protect

mbata ?batang ne.e awa', aku ne.e loto.  
 batu bambu dan kayu di bawah saya di atas  
 rock bamboo and wood at below I at above  
 your gardens) from below, I (will get into your gardens)  
 from above.

nggu.i langgot ne.e awa', aku ne.e loto.  
 pagar kayu pagar di bawah saya di atas  
 fence wood fence at below I at above  
 (If you have) wooden fences from below, I (will get in)  
 from above.

miu ke.e ?dí.a zěram, ?dí.a susahm ?bateng  
 kamu nanti tetap sengsara-mu tetap susah-mu dari  
 you later cont. suffer-you cont. difficult-you from  
 In the future you will always suffer and have difficulties be-

nggaku." wěnan na<sup>-</sup>, siza na<sup>i-</sup> nggar le mēkas  
 saya sesudah itu mereka itu marah oleh bapak  
 me after that they that angry by Mr.  
 cause of me." After they were gotten mad at by Mr. Damage

rumbing kEnang na, kia mi suli<sup>-</sup> sulu se. ko  
 rumbing itu itu dia mulai pulang ke sini kalau  
 damage that that he start go home to here when  
 he (Tambi) began to start home here. When

suli<sup>-</sup> sa.i<sup>-</sup>t se, di.o wěkins.  
 sampai sampai sini mandi diri-jmk.  
 arrive arrive here bathe self-pl.

they arrived home, they took a ritual bath (to show they  
 were part of the human community again.)

těka se, sa.i<sup>-</sup>t se, le kasi mi tana<sup>i-</sup>  
 sampai sini sampai sini oleh nama mulai tanya  
 arrive here arrive here by name start ask

When they arrived here, Kasi started to ask her mother,

inen, "o, ine miu mi ?bose na<sup>i</sup>.Ekn ndo,  
 ibu-nya oh mama kamu sudah cukup lama-nya ini  
 mama-her oh mama you already enough long-it this  
 "Oh, mother you have been gone quite a long time by now,

miu kira-kira mi sa.i<sup>-</sup>t lēkar sapulu lima.  
 kamu kira-kira sudah sampai tahun sepuluh lima  
 you about already reach years ten five  
 you have been gone for almost fifteen years.

kau mata pa?ga ?ba:k, kau ine?" "o, anak,  
 kau tinggal di mana-kau kau ibu oh anak  
 you stay at where-you you mama oh child

Where have you been staying, Mama?" (Lawan:) "Oh, child,

aku pa.i mbe.ong. aku ndeng na, kapu ne.e  
 saya tak tahu saya pada waktu itu gendong dengan  
 I not know I at time that carry with

I don't know. "At that time I was carrying your

azem, lako tiku wa.e, aza ili aku  
 adik-mu pergi timba air di sana saya  
 young br.-yours to fetch water at there I

younger brother in my arms, and I went to fetch water, when

sawok le mata wa.e. aku sẽma pa.i mbe.ong  
 (di)tutup-ku oleh mata air saya juga tak tahu  
 cover(ed)-I by source water I also not know

I arrived there I was covered up I also did not know  
 by the Spirit of the Spring. how it happened, but

ngo ku?du ko, ?dẽso-?dẽsor kali ko na  
 mau bagaimana tiba-tiba RED sudah tekanan di sana  
 want how suddenly RED already stress there

suddenly we were already there at the source of the

mata wa.e. ndo ndo! aku ta ne.eng  
 mata air sekarang ini saya yang sehingga  
 source water now this I pt. as a result

water. Now I have been able to appear here

bu.a s, kali le naram, kEnang na. la?ging  
 tiba hanya karena saudara-mu itu itu biar  
 arrive only because brother-yours that that although  
 only because of your brother. Further-

ndo, na<sup>i-</sup> kali le manga tolong le muri.  
 sekarang datang hanya karena masih tolong oleh Tuhan  
 now come only because still help(ed) by Lord  
 more now I have only been able to come here because we have  
 been helped by the Lord.

na<sup>i-</sup> aku ne.eng sa.i<sup>t</sup> se suli<sup>k</sup>.  
 karena itu saya sehingga sampai sini kembali-ku  
 because that I result arrive here come back-I

Because of that as a result I have been able to come back here.

ko pa.i mata taun, miu ngo ome aku pa?ga ?ba?  
 kalau tidak mati sudah kamu mau lihat aku di mana  
 if not die already you want see me at where  
 If it had not been for that I would already be dead, then where  
 could you see me?"

kEnang ku?du ko, awa wa.ung mata wa.e. le nggia  
 itu bagaimana bawah di dalam mata air oleh dia  
 that how below inside source water by her  
 That is what it was like inside the spring." She told

nenge nggẽloks ?de.ang wẽnang sẽpu sa.i<sup>t</sup>  
 bicara habis-an mulai pada permula sampai  
 speak/tell completely start at begin. until

the whole story completely from the beginning to the end.

sopotn. taun wẽnang na, mi nenges, "au,  
 akhirnya sesudah sudah itu mula bercakap-jmk. ya  
 finish-its after after that start speak-pl. ya

After that they (the people in the family) began  
 to speak to each other, "Ya, now that you are

tu ndo ko mi se, kasi tu ?dasang,  
 jadi sekarang kalau sudah di sini nama coba coba  
 thus now when already here name try try

already here, Kasi try to invite the elders of the village here

sar ne.e ata ?ga.e, ngõ ku?du ko ndo.  
 panggil dengan orang tua-tua untuk bagaimana sekarang  
 call with people old for-to how now

to tell us how (to have a celebration for Tambi and Lawan).

miu kEndong 'rekeng ta bu.a l wura, tẽka  
 kamu ini hitung pt. muncul baru sampai dari  
 you this count(ed) pt. appear newly arrive from

You (Tambi and Lawan) are now considered as people who  
 have just appeared from Eternity (the land of the dead).

nitu ndo. miu ndo ta mawing mai ndo,  
 alam baka ini kamu sekarang yang baru datang ini  
 eternity this you now who just come this

You who have just come back now are now

miu ndo bila<sup>ng</sup> ata mata wa.e.  
 kamu sekarang hitung orang mata air  
 you now count(ed) people source water

considered (or counted) as people of the spring (and not as  
 residents of the village).

zari sar ne.e ata ga.e-ga.En na, lone  
 jadi panggil dengan orang tua RED-nya itu di dalam  
 thus call with people old RED-the that in

Thus call the elders of the village to bathe them, so that

woko na ngo ?di.õ wẽkins, ngo  
 kampung itu supaya mandi diri-jmk. supaya  
 village that so that bathe self-pl. (reflexive) so that  
 they can become like normal human beings again."

zari ku?du manusia ?biasa na." sun ko ?di.õ  
 jadi seperti manusia biasa lagi sesudah mandi  
 become like human usual again after bathe

After they bathed,

taun wẽkins, siza mi ni.in suli  
 sudah badan-jmk. mereka sudah tinggal lagi  
 already body-pl. (reflexive) they already stay again  
 they lived together again,



kanEns, loto wawo tana<sup>-</sup> na<sup>i-</sup> le wokc ze.a  
bersama di atas atas tanah di sana atas kampung nama  
together there up land there up village name  
on that piece of land up there in Zea village

kEnang na ku?du manusia ata olo suli<sup>-</sup> na.  
itu itu seperti manusia yang dulu kembali lagi  
that that like humans who former return again  
like human beings as they did formerly.

na sopOtn na muli.  
ini akhir ini sudah  
this end this already  
This is the end of the story.

\* \* \*